

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O TRANSFERU OSUĐENIH LICA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o transferu osuđenih lica između Republike Srbije i Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dabiju, 11. septembra 2022. godine, u originalu na srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora u originalu na srpskom jeziku glasi:

**UGOVOR**  
**O**  
**TRANSFERU OSUĐENIH LICA**  
**IZMEĐU**  
**REPUBLIKE SRBIJE**  
**I**  
**UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA**

Republika Srbija i Ujedinjeni Arapski Emirati (u daljem tekstu: „Strane”),  
sa željom da olakšaju integraciju osuđenih lica u društvo omogućavajući im  
da izdržavaju kazne u svojim državama,  
na osnovu važećih zakona Strana,  
saglasili su se o sledećem:

**Član 1.**

**Definicije**

U svrhu ovog ugovora sledeće reči i izrazi će imati značenja:

1. „presuda” označava sudsku odluku kojom je izrečeno lišavanje slobode u određenom trajanju, zbog krivičnog dela;
2. „osuđeno lice” označava lice protiv koga je doneta presuda koja uključuje lišavanje slobode na teritoriji države izricanja;
3. „država izricanja” označava državu u kojoj je licu, koje može biti prebačeno ili to već jeste, izrečena presuda; i
4. „država izdržavanja” označava državu u koju osuđeno lice može biti prebačeno, ili to već jeste, radi izdržavanja izrečene kazne ili njenog preostalog dela.

**Član 2.**

**Saradnja**

Strane se obavezuju da će, pod uslovima koje predviđa ovaj ugovor, najtešnje međusobno sarađivati po pitanjima vezanim za transfer osuđenih lica.

**Član 3.**

**Opšti principi**

Osuđeno lice se može, u skladu sa uslovima predviđenim ovim ugovorom, prebaciti sa teritorije države izricanja na teritoriju države izdržavanja radi izdržavanja kazne ili njenog preostalog dela.

**Član 4.**

**Zahtev za transfer**

Zahtev za transfer može, na osnovu odredbi člana 8. ovog ugovora, da sačini država izricanja kazne ili država izdržavanja, kao što i osuđeno lice, ili njegov pravni zastupnik, može da izrazi želju da bude prebačeno, bilo državi izricanja, bilo državi izdržavanja.

## **Član 5.**

### **Centralni organ**

1. Za potrebe ovog ugovora, centralni organi koje su odredile Strane komuniciraju međusobno diplomatskim putem, u vezi sa pitanjima koje se odnose na zahteve za transfer.

2. Centralni organ za Republiku Srbiju će biti Ministarstvo pravde, a za Ujedinjene Arapske Emirate Ministarstvo pravde.

3. U slučaju da jedna Strana promeni svoj centralni organ, ona će u pisanoj formi, diplomatskim putem, obavestiti drugu Stranu o toj promeni.

## **Član 6.**

### **Zahtevi**

1. Zahtevi za transfer i priložna dokumenta će biti sačinjeni u pisanoj formi i upućeni centralnom organu zamoljene strane diplomatskim putem.

2. Zahtevi za transfer i priložena dokumenta će biti sačinjeni na zvaničnom jeziku strane molilje, sa prevodom na zvaničan jezik zamoljene strane ili na engleski jezik, i sadržaće potpis, pečat i overu organa koji dostavlja zahtev, bez potrebe daljih overa u vezi sa time.

## **Član 7.**

### **Forma i sadržaj zahteva**

1. U svrhu donošenja odluke po zahtevu države izricanja po odredbama ovog ugovora, država izricanja će državi izdržavanja dostaviti sledeće informacije i dokumenta:

- 1) puno ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica i njegovu adresu;
- 2) vrstu, trajanje i datum isteka kazne, i izjavu koja ukazuje na preostali deo kazne, kao i informacije o pritvoru, smanjenju kazne, ili bilo kom drugom elementu koji se odnosi na izvršenje kazne;
- 3) overenu kopiju presude i kopiju teksta zakona koji je bio primenjen;
- 4) medicinski izveštaj, ili izveštaj socijalnog radnika, ili bilo koji drugi izveštaj koji se odnosi na osuđeno lice, ako je neophodno, kao i svaku informaciju koja se odnosi na njegov tretman u državi izricanja kao i preporuke u odnosu na to kakav tretman treba da se sledi u državi izdržavanja; i
- 5) dokument u kome se navodi saglasnost osuđenog lica sa transferom, u skladu sa članom 8. tačka 5. ovog ugovora.

2. U svrhu donošenja odluke po zahtevu države izdržavanja po odredbama ovog ugovora, država izdržavanja će državi izricanja dostaviti sledeće informacije i dokumenta:

- 1) puno ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica i njegovu adresu;
- 2) izjavu ili dokument kojim se dokazuje da je osuđeno lice državljanin države izdržavanja;
- 3) prepis relevantnih zakonskih odredbi države izdržavanja kazne iz kojih proizilazi da dela ili propusti koji su doveli do kažnjavanja u državi izricanja kazne, na osnovu njenog prava, predstavljaju krivično delo u državi izdržavanja kazne, ili bi to bili u slučaju da su se dogodili na njenoj teritoriji;

- 4) izjavu o tome da li je prebačeno lice traženo, ili optuženo ili osuđeno za druga dela u državi izdržavanja; i
- 5) obavezivanje da se, bez saglasnosti države izricanja, neće dati pomilovanje licu čiji transfer se traži.

3. U slučaju kada je država izricanja saglasna sa transferom lica na osnovu zahteva koji je podnela država izdržavanja, država izricanja će dostaviti informacije i dokumenta navedene u stavu 1. ovog člana.

### **Član 8.**

#### **Uslovi transfera**

Na osnovu ovog ugovora, osuđeno lice može da bude prebačeno pod sledećim uslovima:

1. ako je osuđeno lice državljanin države izdržavanja;
2. ako je presuda pravnosnažna i izvršna;
3. ako preostali deo kazne koji treba da se odsluži iznosi najmanje šest meseci u vreme prijema zahteva, osim ako se ne dogovori drugačije;
4. ako delo ili propust koje je predmet kazne predstavlja krivično delo po zakonima države izdržavanja kazne;
5. ako se osuđeno lice, u pisanoj formi, saglasilo sa transferom. U slučaju njegove nesposobnosti da želju za transfer izrazi u pisanoj formi, transfer može da traži njegov pravni zastupnik ili član njegove porodice; i
6. Ako su i država izricanja i država izdržavanja saglasne sa transferom.

### **Član 9.**

#### **Odbijanje zahteva za transfer**

1. Zahtev za transfer će se odbiti:
  - 1) ako bi transfer mogao uticati na suverenitet, bezbednost, ili druge suštinske interese države izricanja;
  - 2) ako krivično delo za koje je presuda izrečena predstavlja krivično delo po vojnom zakonu;
  - 3) ako se izvršenje kazne u državi izdržavanja razlikuje od izvršenja u državi izricanja, u meri koja utiče na izvršenje kazne, osim ako se ne dogovore drugačiji uslovi pod kojima zahtev može da se izvrši; i
  - 4) ako se država izdržavanja ne obaveže da neće dati pomilovanje licu koje se prebacuje kako je predviđeno članom 7. stav 2. tačka 5).
2. Zahtev za transfer može da se odbije:
  - 1) ako osuđeno lice nije izvršilo obavezu plaćanja novčanih kazni, sudskih troškova, naknada ili drugih kazni u državi izricanja; i
  - 2) ako je protiv osuđenog lica pred sudovima države izricanja pokrenuta parnica u kojoj se ističe bilo koje drugo pravo na novčane iznose.

### **Član 10.**

#### **Saglasnost i konstatacija**

1. Država izdržavanja će, u skladu sa svojim propisima, konstatovati da je lice dobrovoljno dalo svoju saglasnost za transfer na osnovu člana 8. tačka 5. ovog ugovora, kao i da je u potpunosti svesno posledica u vezi sa tim.

2. Nakon prijema zahteva od države izricanja kazne, država izdržavanja može da pristane na transfer osuđenog lica bez pristanka tog lica, kada presuda doneta u odnosu na njega, ili administrativna odluka koja je posledica te presude, uključuje nalog za proterivanje ili deportaciju, ili bilo koju drugu meru na osnovu koje tom licu više neće biti dozvoljeno da ostane na teritoriji države izricanja od trenutka kada je to lice pušteno iz zatvora.

#### **Član 11.**

##### **Izvršenje kazne**

1. Nadležni organi države izdržavanja sprovode izvršenje kazne u skladu sa svojim zakonima, a na osnovu člana 12. ovog ugovora.

2. Kazna će biti izvršena u skladu sa zakonima države izdržavanja, koja jedina ima pravo da donese odgovarajuće odluke na osnovu odredbi čl. 13. i 14. ovog ugovora.

#### **Član 12.**

##### **Nastavak izvršenja**

Država izdržavanja će biti obavezana pravnom kvalifikacijom i trajanjem kazne.

#### **Član 13.**

##### **Amnestija i pomilovanje**

1. Osuđeno lice podleže opštoj amnestiji koju daje država izricanja ili država izdržavanja.

2. Osuđeno lice podleže pomilovanju koje daje država izricanja.

3. Osuđeno lice ne može da podleže pomilovanju, ili uslovnom otpustu, ili nekom drugom oslobađanju od izdržavanja kazne koje daje država izdržavanja, osim uz saglasnost države izricanja.

4. Strane ugovornice se međusobno obaveštavaju o odlukama o amnestiji ili pomilovanju iz st. 1. i 2. ovog člana.

#### **Član 14.**

##### **Prestanak izvršenja**

Država izdržavanja će obustaviti izvršenje kazne čim je država izricanja obavesti o odluci ili meri kojom se prekida izvršenje kazne.

#### **Član 15.**

##### **Obaveštenja koja se tiču izvršenja kazne**

Država izdržavanja će obavestiti državu izricanja o sledećem:

1. o isteku kazne;

2. o bekstvu osuđenog lica pre isteka kazne. U tom slučaju država izdržavanja će morati da preduzme odgovarajuće mere da uhapsi to lice i privede ga na suđenje, u skladu sa zakonom države izdržavanja;

3. država izdržavanja će davati, od slučaja do slučaja, na zahtev države izricanja, periodičan izveštaj o izvršenju kazne i o preostalom delu izvršenja.

**Član 16.*****Ne bis in idem***

Osuđeno lice ne može da bude uhapšeno, procesuirano ili osuđeno u državi izdržavanja za ista krivična dela kao ona za koja je osuđen pre prebacivanja u državu izdržavanja.

**Član 17.****Troškovi**

1. Država izdržavanja će snositi troškove koji proističu iz transfera osuđenih lica, osim troškova nastalih na teritoriji države izricanja koje će snositi ta Strana.

2. Ako se ispostavi da izvršenje zahteva iziskuje vanredne troškove, Strane će se međusobno konsultovati da bi utvrdile uslove i rokove pod kojima zahtev može da se izvrši.

**Član 18.****Tranzit**

1. Na molbu jedne Strane, druga Strana će, u skladu sa svojim propisima, dozvoliti tranzit osuđenog lica preko svoje teritorije, koje treća država predaje Strani koja traži tranzit.

2. Strana može odbiti da odobri tranzit osuđenog lica ako je on njen državljanin.

3. Zahtevi za tranzit i odgovori će biti dostavljani putem kanala navedenih u članu 5. ovog ugovora.

4. Strana od koje je traženo odobrenje za tranzit može zadržati osuđeno lice u zatvoru samo onoliko vremena koliko to zahteva tranzit preko njene teritorije.

5. Ako izvršenje zahteva za tranzit iziskuje troškove vanredne prirode, Strane će se međusobno konsultovati kako bi utvrdile uslove pod kojima zahtev može biti izvršen.

**Član 19.****Konsultacije**

Centralni organi Strana mogu međusobno da se konsultuju radi unapređenja efikasnosti ovog ugovora. Centralni organi mogu, takođe, da preduzmu praktične mere koje mogu da budu neophodne za omogućavanje implementacije ovog ugovora.

**Član 20.****Primena**

Ovaj ugovor će se primenjivati na izvršavanje kazni koje su izrečene bilo pre ili posle njegovog stupanja na snagu.

**Član 21.****Rešavanje sporova**

Svaki spor koji proistekne iz tumačenja, primene ili implementacije ovog ugovora biće rešavan diplomatskim putem, ako se centralni organi o tome ne dogovore.

**Član 22.****Odnos sa drugim međunarodnim ugovorima**

Pomoć i procedure predviđene ovim ugovorom neće osloboditi nijednu Stranu od njenih obaveza koje proističu iz drugih međunarodnih ugovora, ili njihovih zakona.

**Član 23.****Potvrđivanje, stupanje na snagu, izmene i raskid**

1. Ovaj ugovor podleže potvrđivanju.
2. Ovaj ugovor će stupiti na snagu 30 (trideset) dana nakon prijema poslednje note kojima se ugovorne strane, diplomatskim putem, uzajamno obavestavaju o završenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim zakonodavstvom.
3. Ovaj ugovor može biti izmenjen uz obostranu pisanu saglasnost Strana. Izmene stupaju na snagu na isti način predviđen za stupanje na snagu ovog ugovora.
4. Ovaj ugovor je zaključen na neodređeno vreme. Svaka Strana može da raskine ovaj ugovor dostavljanjem obavешtenja u pisanoj formi. Ugovor će prestati da važi po isteku 6 (šest) meseci od dana prijema obavешtenja o raskidu. Međutim, svaki zahtev koji je primljen pre datuma prijema obavешtenja o raskidu će nastaviti da bude rešavan po ovom ugovoru do njegovog izvršenja.

U potvrdu navedenog, dole potpisani, sa punim ovlašćenjem svojih Vlada, su potpisali ovaj ugovor.

Ovaj ugovor je sačinjen u Abu Dabiju dana 11. septembra 2022. godine, u dva originalna primerka, svaki od njih na srpskom, arapskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog ugovora, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA**  
**REPUBLIKU SRBIJU**

**ZA**  
**UJEDINJENE ARAPSKJE EMIRATE**

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.